Tabellarischer Lebenslauf

Dr. TONG, Yali



Foto: Yo Yang, Quelle: Chi Ming Publishing Company

Persönliche Daten:

- Name: TONG, Yali
- Geburtsname: CHOU, Yu-Wen
- Nationalität: Taiwan (R.O.C.)
- Geburtstag: 08.05.1978
- Geschlecht: weiblich
- ORCID iD: https://orcid.org/0009-0008-8780-1236
- Website: https://www.tongyali.net

Forschungsschwerpunkte:

Vergleichende Literatur, Literaturverfilmung, Lyrik aus Hongkong und Taiwan, Kulturgeschichte, Transkulturalität

Akademischer und beruflicher Werdegang:

Seit 06/2025	Mitglied des Deutsche Gesellschaft für Asienkunde e. V. (DGA), Deutschland
Seit 05/2024	Mitglied des Deutschen Germanistenverbandes (DGV), Deutschland
Seit 12/2023	Assoziierte Postdoktorandin im DFG-Graduiertenkolleg 2661 „anschließen – ausschließen. Kulturelle Praktiken jenseits globaler Vernetzung“. Philosophische Fakultät, Universität zu Köln. Deutschland

Seit 01/2002	Freiberufliche Übersetzerin (Deutsch-Chinesisch. Deutschsprachige Literatur), Taiwan.
03/2025 – 04/2025	Peer Reviewer of Taipei Theatre Journal, Department of Theatre Arts, Taipei National University of the Arts (TNUA), Taiwan
11/2020 – 11/2023	Mitglied für Programmevaluierung von Radio Taiwan International – Deutsch
02/2019 – 05/2023	Assistenzprofessorin am Institut für Deutsche Sprache und Kultur, Fu-Jen Universität, Taipei, Taiwan
12/2019 – 03/2022	Aufsichtsratsmitglied des Germanisten- und Deutschlehrerverbandes Taiwan (GDVT)
04/2021 – 11/2022	Advisory committee member of European Union Center in Taiwan for Fu Jen Catholic University
05/2021 – 06/2021	Jurymitglied für Lyrik. Der 9. Nationale Ching-Jin-Literaturpreis, Taiwan
01/2021 – 02/2021	Peer Reviewer of the journal *Ex-position*, Department of Foreign Languages and Literatures, National Taiwan University (NTU), Taiwan
07/2011 – 05/2018	Promotion am Institut für Theaterwissenschaft, Seminar für Filmwissenschaft, Freie Universität Berlin, Deutschland
10/2009 – 12/2010	Praktikum in der Deutschen Kinemathek – Museum für Film und Fernsehen. (Sponsorship Program for Training of Professional Visual Arts Managers von Contemporary Art Foundation (CAF), Taiwan/Deutschland
01/2008 – 07/2011	Doktorandin am Institut für Publizistik- und Kommunikationswissenschaft, Freie Universität Berlin, Deutschland
01/2009 – 08/2009	Programmkoordinatorin beim 11th Taipei Film Festival (City Vision: Berlin)
01/2008 – 12/2008	Chefredakteurin beim 6th Taiwan International Documentary Festival, Taiwan
01/2007 – 11/2007	Redakteurin und Übersetzerin beim 8th Taipei Poetry Festival, Taiwan
09/2001 – 01/2006	Master of Arts (M.A.) Graduate Institute of Applied Media Arts, National Taiwan University of Arts, Taipei Taiwan
07/2006	Jurorin for the Media Recommendation Award at the 8th Taipei Film Awards
05/2005 – 07/2006	Journalistin bei POTS WEEKLY Wochenzeitung in Taipeh (Vollzeit)
04/2004 – 04/2005	Projektmanagerin, fembooks publishing & bookstore, Taipei, Taiwan (Vollzeit)
10/1998 – 09/1999	Austauschstudentin, Fachbereich Germanistik und Kulturwissenschaft, Philipps-Universität Marburg (einjähriges Austauschprogramm)
09/1996 – 07/2000	Bachelor of Arts (B.A.) Department of German Language and Literature, Fu-Jen Catholic University, Taipei Taiwan

Auszeichnungen und Förderungen (Auswahl):

03/2025	Internationales Treffen der Übersetzer·innen deutschsprachiger Literatur 2025. Ort: Literarisches Colloquium Berlin (LCB) & Leipziger Buchmesse, Deutschland. 23. – 29. März 2025.
07/2024 – 05/2025	Radial-Stipendium des Deutschen Übersetzerfonds (Gefördertes Projekt: Siegfried Kracauer: Das Ornament der Masse: Essays).
05/2023 – 06/2023	Internationales Theaterinstitut (ITI Germany) und Goethe-Institut. Einladung zur Übersetzer-Werkstatt "Theater-Übersetzen" bei den 48. Mülheimer Theatertagen. Mülheim an der Ruhr, Deutschland. 26. Mai 2023 – 4. Juni 2023
08/2021 – 05/2023	Forschungsförderung von National Science and Technology Council (NSTC), Taiwan. Projekt: A Study of Karl Theodor Stöpel's Trip to Formosa. (NTD 462.000. Förderungsnummer: MOST110-2410-H030-091)
06/2022	Auszeichnung für herausragende Lehrleistungen der Fu Jen Catholic University (WiSe 2021/2022).
09/2021 – 01/2022	Unterrichtsförderung der Fu Jen Catholic University (Seminarname: Einführung in die Deutsche Literatur. Projekt: The Sound of German Literature – Hermann Hesse "Demian: The Story of Emil Sinclair's Youth".) (NTD 50.000)
10/2018 – 09/2020	Literaturstipendium für Roman. National Culture and Arts Foundation, Taiwan. (NTD 120.000)
06/2019 – 07/2019	Arbeitsaufenthalt im Europäischen Übersetzer-Kollegium Straelen (EÜK), gefördert von TOLEDO – ein Programm der Robert Bosch Stiftung und des Deutschen Übersetzerfonds.
2018	Übersetzungsförderung. Goethe-Institut. Projekt: *Der geteilte Himmel* von Christa Wolf. Chi-Ming Publishing.
05/2017 – 06/2017	Arbeitsaufenthalt im Literarischen Colloquium Berlin (LCB) und in der Villa Decius in Krakau, gefördert von der Robert Bosch Stiftung.
2016 – 2017	Übersetzungsförderung. Goethe-Institut. Projekt: *Ich trug den gelben Stern* von Inge Deutschkron. Chi-Ming Publishing.
07/2015	Deutscher Übersetzerfonds. ViceVersa: Deutsch-Chinesische Übersetzerwerkstatt im Literarischen Colloquium Berlin (LCB), 6. – 12. Juli 2015
2014 – 2016	Übersetzungsförderung. Goethe-Institut. Projekt: *Drucke zu Lebzeiten* von Franz Kafka. Muses Publishing.
10/2013	FAZIT-STIFTUNG. Travel grants for Ph.D. or Habilitation candidates. (Symposium of Chinese Film Forum "Chinese Cinemas in and outside China", Manchester University, UK)

01/2011 – 03/2011	Artist in Residence at Treasure Hill Artist Village (THAV), Taipei, Taiwan. (Project: Borderland's Dawn: A Poetry-Sound Project).
2011	1. Cross-Strait Dokumentarliteratur-Preis (Hauptpreis) (NTD 200.000)
2010	Publikationsförderung von der National Culture and Arts Foundation, Taiwan Projekt: Gedichtband BORDERLAND'S DAWN. (NTD 50.000)
2010	Contemporary Art Foundation (CAF). Sponsorship Program for Training of Professional Visual Arts Managers. Working Project: The Chinese Film Collection of German Producer Manfred Durniok (1934-2003) at Filmmuseum Berlin – Deutsche Kinemathek (Part 2). Berlin, Germany
2009	Contemporary Art Foundation (CAF), Taiwan. Sponsorship Program for Training of Professional Visual Arts Managers. Arbeitsprojekt: Die chinesische Filmsammlung des deutschen Filmproduzenten Manfred Durniok (1934–2003) bei der Deutschen Kinemathek – Museum für Film und Fernsehen (Part 1). Berlin, Germany
12/2008 – 08/2009	Forschungsförderung. National Culture and Arts Foundation, Taiwan. Arbeitsprojekt: Reportage und Ausstellung über die Berliner Straßenzeitungen. (NTD 120.000)
2007	Taipei County Literaturpreis (Kurzgeschichte)
2007	Preis für Kinderliteratur der Taidong University (Theaterstück)
2005	Taipei County Literaturpreis (Prosa)

Konferenzbeiträge (Auswahl)

1. „Die Verfilmungen von Friedrich Dürrenmatts Werken: ‚Der Besuch der alten Dame' und ‚Die Physiker'". Paper presented at the Conference of "Celebrated author Friedrich Dürrenmatt on his 100th birthday". Department of German, Tamkang University. Taipei, Taiwan. 20.05.2022.
2. „Zum Umgang mit und zur Konstruktion vom Unterricht ‚Digitale Medien und Deutsche Kultur'". 2021 Symposium und Jahrestagung des Germanisten- und Deutschlehrerverbandes Taiwan (GDVT). Department of German, National Kaohsiung University of Science and Technology. Kaohsiung, Taiwan. 27.03.2021.
3. „Science Fiction, the Machine and the Apocalypse: On the future world in the German film METROPOLIS". Paper presented at the 44th National Conference on Comparative Literature. Academia Sinica, Taipei, Taiwan. 19.09.2020.
4. „Inspiring Creativity and Thinking: Teaching Approach for the 'Digital Media and German Culture' Course". 2020 Conference on Teaching Practice of College of Foreign Languages and Literatures of Fu Jen University. Taipei, Taiwan. 3.6.2020.
5. „Die Grenzüberschreitung im Film AUF DER ANDEREN SEITE (2007) von Fatih Akin 2019". Symposium und Jahrestagung 2019 des Germanisten und Deutschlehrerverbandes Taiwan.

Department of German, Wenzao Ursuline University of Languages. Kaohsiung, Taiwan. 09.11.2019.

6. „A Cross-Genre Encounter between Modern/Contemporary Taiwanese Poetry and Music Exploring Sinophone Polyphony Voices of Modern Literature in Taiwan". Paper presented at the International Conference "Exploring Sinophone Polyphony Voices of Modern Literature in Taiwan". Fachbereich II – Sinologie und DFG-Kollegforschungsgruppe „Lyrik in Transition", Trier University, Germany. 21.09.2019.
7. „A Discussion on the Genres of Chinese Cinema in the 1920's Through Three Rediscovered Lost Films". Paper presented at the Asian Conference on Arts & Humanities (ACAH 2018), organized by The International Academic Forum (IAFOR). Kobe, Japan. 01.04.2018.
8. „The Circumstances and the Survival Strategies of the Female Actresses in Shanghai during the Period of 'Isolated Island' (1937-1941)": on the example of ZHOU Shuen, CHEN Yun-Shang and Yoshiko YAMAGUCHI (RI Koran)". Paper presented at the First International Conference on the Film Histories of Taiwan and Asia. Taipei National University of the Arts, Taiwan. 31.10.2015.
9. „Re-mapping Chinese cinema of the 1920s and early 1930s: Re-definition, the birth of censorship and re-discovery of early Chinese films overseas". Paper presented at the Symposium of The Chinese Film Forum "Chinese Cinemas in and outside China". The University of Manchester, UK. 12. 10.2013.

Vorträge (Auswahl):

28/06/2025 Online Talk und Presentation des Buches *Aspiration: Letters from the Borderlands*. *A Correspondence*

28/03/2025 „Podiumsdiskussion: Ein Erfahrungsaustausch über das Übersetzen deutscher Literatur. Gespräch mit Teilnehmer:innen des Internationalen Übersetzertreffens". Ort: Leipziger Buchmesse 2025. Übersetzungszentrum / Forum International (Halle 4, Stand C403). Deutschland.

20/09/2024 „Our Nietzsche, Our Worlds". Ort: Linking Bookhouse. Tapei, Taiwan.

14/09/2024 „Kafka, unser Zeitgenosse". Eröffnungsgespräch und szenische Lesung zur Ausstellung „Kafka in Taiwan", ein gemeinsames Projekt vom Goethe-Institut Taipei, Czech Economic and Cultural Office Taipei, Czech Center Taipei, Deutschen Institut Taipei und von der Taiwan Literature Base. Ort: Taiwan Literature Base, Taipei, Taiwan.

14/12/2023 „Die Verwandlung und die Transformation eines Vamps: die Spinnengeister in der frühen Verfilmung des klassischen chinesischen Romans *Die Reise in den Westen*". Vortragsreihe im WS 2023/24: Einführungsvorlesung der Chinastudien, Ostasiatisches Seminar - China-Studien, Philosophische Fakultät, Universität zu Köln.

12/06/2023 „Der Vorreiter aus Deutschland: Karl Theodor Stöpel (1862–1940) und sein Reisebericht über Formosa“. Ort: FB II – Sinologie, Universität Trier. Im Rahmen des Programms „Taiwan als Pionier“ (TAP).

03/02/2023 „Vom Jugendtheater bis zur sozialen Agenda: Kreative Praxis des zeitgenössischen deutschen Theaters“. Ort: Blauer Salon, Taipeh Buchmesse (TiBE).

02/11/2022 “Die interdisziplinäre Praxis im Fremdsprachunterricht: Literaturausstellung und Deutsch-taiwanisches Interkulturelles Labor als Beispiel”. Ort: College of Foreign Languages and Literatures, Tamkang University.

26/04/2022 “Cross-Border, Travel and Love: German Film *Cherry Blossoms —Hanami*”. Ort: College of Foreign Languages and Literatures, Fu Jen Catholic University. Im Rahmen einer Filmreihe.

16/10/2022 Commentator at the 2022 Annual Conference of Association for Taiwan Literature: International Symposium on “Taiwan Literature in the World”, National Taipei University of Education, Taipei, Taiwan.

12/10/2022 Vortrag der Preisträgerin der Auszeichnung für herausragende Lehrleistungen der Fu Jen Catholic University. Thema: Der Klang der deutschen Literatur – Ausstellung als Projekt im Rahmen des Seminars „Einführung in die deutsche Literatur“, Ort: Msgr. Fahy Memorial Building, Fu Jen Catholic University

29/01/2021 Moderatorin im Gespräch mit dem Schriftsteller Jan Mohnhaupt, Autor des Buches *Der Zoo der* Anderen: *Als die Stasi ihr Herz für Brillenbären entdeckte & Helmut Schmidt mit Pandas nachrüstete* (Live-Übertragung). Ort: Taipei Buchmesse. Veranstalter: Goethe Institut Taipei

26/06/2019 „Grenzüberschreitende Lyriklandschaften“. Ort: Universität Trier. Die DFG-Kolleg-Forschungsgruppe „Russischsprachige Lyrik in Transition“.

30/11/2018 „Hören und Sehen: Kafkas Werke in anderen Kunstformen“. Datum: Fr. 30. November 2018. Ort: MoCA Taipei, Museum of Contemporary Art.

17/04/2018 “Modernity and the Mass Ornament”. Ort: Taipei National University of the Arts.

15/11/2016 “The Short Stories and the life of Franz Kafka”. Ort: Goethe-Institut Taipei.

17/10/2015 Podiumsdiskussion. “From Manchuria to Southern Country: Lee Xiang-lan / Shirley Yamaguchi during World War II ”. Ort: Taiwan Film and Audiovisual Institute (TFAI)

12/05/2013 “A Poetryfilm Touch – Taiwan Poetry Film Night” (Event Curator and Speaker). Berlin Avantgarde Gallery, Berlin. (Englisch)

07/10/2012 “Taiwan – Soundscape – 1930s” (Event Curator and Speaker). Berlin Avantgarde Gallery, Berlin. (Deutsch)

29/10/ 2011 Guest lecture in the course. “The New Woman” in early Chinese Cinema”. Institute for Chinese Studies, Free University of Berlin.

Interviews und relevante Forschungen (Auswahl):

20/03/2025 "Authors of the books *Aspiration* in Conversation: Standing at the Reopened Border and Imagining the Other Side". Podcast channel: Homeward Publishing Living Room. Taiwan. (Part 2) (Chinesisch)

13/03/2025 "Authors of the books *Aspiration* in Conversation: Standing at the Reopened Border and Imagining the Other Side". Podcast channel: Homeward Publishing Living Room. Taiwan. (Part 1) (Chinesisch)

28/12/2023 "Crossing the border and finding herself: The 'Border Poet' Tong Yali". In: *They Write in a Mobile World: The Cross-Island Journey of Taiwanese Women's Literature*. Taipei: Linking, 2023. Research paper by Prof. Dr. Kuei-Yun Lee (Chinesisch)

12/12/2022 Lukas Klipp. „Eine Brücke zwischen Taiwan und Deutschland: Das Studierenden-Projekt ‚D-Lab' (II)". Radio Taiwan International (RTI) (Deutsch)

05/12/2022 Lukas Klipp. „Eine Brücke zwischen Taiwan und Deutschland: Das Studierenden-Projekt ‚D-Lab' (I)". Radio Taiwan International (RTI) (Deutsch)

07/09/2022 "Dichterin, Übersetzerin und Deutschprofessorin Tong Yali". Podcast channel: Homeward Publishing Living Room (Chinesisch)

01/09/2021 Yong-Mou Kao. „Professorin und Studierende des Instituts für Deutsche Sprache und Kultur der Fu Jen Universität produzieren einen Kurzfilm zum Gedenken an den Pionier der deutschsprachigen Bildung in Taiwan, Fr. Franz Giet, SVD (1902–1993)". In: Cosmic Light. Vol. 48, No. 569. 27.

06/07/2021 Wenjie Li. „A Soul from the Borderlands, a Body of Creation – An Interview with Translator Tong Yali", Selbstverlag, Taipei, Taiwan (Chinesisch)

23/12/2019 Ilon Huang. „Tong Yali: Der Einfluss des deutschen Films in Taiwan". Radio Taiwan International (RTI) (Deutsch)

20/03/2019 Shi-Ping Tsai. "Interview mit der Deutsch-Übersetzerin Tong Yali". POP Citizen. POP Radio, Taiwan (Chinesisch)

19/03/2019 Carina Rother. "Traumwandlungen": Tong Yali spricht über ihren Gedichtband". Radio Taiwan International (RTI). (Deutsch)

08/03/2019 „Zur Lesung des Gedichtbands *Traumwandlungen* von Tong Yali auf der 27. Taipei Buchmesse". Readmoo, Taiwan (Chinesisch)

09/03/2018 Carina Rother. „Ich trug den gelben Stern: Gespräch mit Übersetzerin Tong Yali". Radio Taiwan International (RTI). (Deutsch)

01/05/2017 Shi-Yon Lee. „Ein Interview mit der Kafka-Übersetzerin Tong Yali“. In: Youth Literary, Vol. 761. 26–29. (Chinesisch)

03/12/2016 Kaiyu Chiu. „An Interview with Tong Yali, Author of the poetry collection *Moonlight, Sleepless*“. Audio Book Review of Turn-Key Solution, Taiwan (Chinesisch)

01/12/2015 Minghan Hsu. „Academia Talk: From Manchuria to Southern Country: Lee Xiang-lan / Shirley Yamaguchi during World War II”. In: FA Film Appreciation Journal. Vol. 165. 17–28. (Chinesisch)

01/03/2013 Qian Wang. „Taiwanischer Poesiefilm geht nach Deutschland“. In: *Europe Times*. S. 10. (Chinesisch)

01/11/2012 Kuei-Yun Lee. “The Research on Border Writing of Tong Yali”. In: Bulletin of Taiwanese Poetics. Vol. 20. 7–25. PDF. (Chinesisch)

10/02/2012 Yi Ho. “Poetry: A poetic awakening”. In: *Taipei Times*. S. 14. (English)

27/12/2011 “Chronik der Literaturereignisse des Jahres 2011. Die bilinguale Zeitschrift ’Vollmond Poesie-Klang Magazin’ wurde am 1. September 2011 ins Leben gerufen”. In: Liberty Times. S. D9.

09/06/2011 “Taiwan Revealed: Interview with Poet Tong Yali and sound artist Wang Yujun at Treasure Hill Artists Village, Taipei” In: Wallpaper Magazine. London. S. 15.

11/01/2011 „Rezension für das Gedichtband *Grenzlandsdämmerung*. In: The Liberty Times. S.